

Especial
día del LibroPanorama de
narrativa internacional

CARLES BARBA

La oferta de narrativa extranjera para este tan singular día del Libro es muy apetecible y comprende tanto obras de alta literatura y de osado experimentalismo como otras de inintermitido entretenimiento y aptas para relajarse en el estío.

En este informe espigamos títulos que en el pasado Sant Jordi ya estaban listos para ser disfrutados y otros que han ido apareciendo tan pronto el mercado ha recuperado el pulso y las librerías han ido subiendo sus puertas.

Abriremos boca con tres novelas de reciente publicación. La primera de ellas es **Los cazadores**, de **James Salter** (*Salamandra*), del escritor estadounidense fallecido hace cinco años. Salter la escribió en 1956, fue su obra prima, y en ella resumió sus vivencias como piloto de combate en la guerra de Corea. Exalta sobre todo la experiencia de volar y brinda luminosas descripciones de paisajes exóticos.

Otra pieza que recomendamos y que tiene también un telón bélico es **Todo en vano**, de **Walter Kempowski** (*Libros del Asteroide*). Este escritor germano fallecido en el 2017 narra cómo vivió el pueblo alemán la caída del Tercer Reich y se sitúa en un caserón de Prusia Oriental desde el que se otea la llegada de la ofensiva rusa. Los habitantes de este enclave se niegan a comprender lo que tienen delante, una debacle inusitada.

Tercera apuesta inicial: **Las tres de la mañana**, de **Gianrico Carofiglio** (*Anagrama*). El autor, de Bari, relata dos días y dos noches de un padre y un hijo (él, con epilepsia) que viven horas insomnes, se cuentan secretos muy profundos, y evolucionan por una Marsella descrita con estilo cinematográfico.

Los adictos a los clásicos modernos tienen en el día del Libro una opción clarísima: los **Cuentos de Thomas Wolfe**. Con una escritura desbordante y muerto prematuramente a los 37 años, Wolfe dejó una sesentena de relatos que Amelia Pérez de Villar ha traducido para *Páginas de Espuma*. **El muchacho perdido** y **No hay puerta** son algunas de las joyas de la colección.

Por cierto que los devotos del género cuento tienen este verano recopilaciones de auténtico lujo. Ahí están los **Cuentos completos de Lorrie Moore**, editados en un solo volumen por *Seix Barral*. O **Los cuentos de Linnet Muir** de **Mavis Gallant** (*Eterna Cadencia*), donde la prestigiosa autora ha transferido al personaje de Linnet Muir las ilusiones y desazones de su infancia y juventud. El cuento fantástico nos llega de la mano del sello *Minúscula*, que publica **Qué pasa cuando un hombre cae del cielo**, de la anglo-nigeriana **Lesley Nneka Arimah**. Lo sobrenatural y el realismo más crudo se aúnan en historias como la que da título al volumen, donde un planeta devastado por las inundaciones es el escenario de un descubrimiento científico.

Hagamos ahora hincapié en dos autoras contemporáneas que están en la élite. La Nobel **Olga Tocarczuk** y la canadiense **Margaret Atwood**. De la polaca *Anagrama* ha editado una de sus obras mayores, **Los errantes** (en catalán, *Cos*, en *Rata*), novela constelación donde se cruzan tiempos y lugares. En bus, avión, tren y ferry la narración avanza a saltos, tan inquieto como su creadora. De Atwood *Quederns Crema* publica en catalán su última novela, **Es testament**, y en el ensayo **Penélope y las doce criadas** (*Salamandra*) se focaliza en el Ulises de **La Odissea**, y narra cómo a su vuelta a Ítaca líquida no sólo a los pretendientes de su mujer sino a sus doce criadas.

Amantes de Edgar Allan Poe pero también de Thomas Wolfe, de Flann O'Brien y de James Salter, de la hiperleída Margaret Atwood o de la Nobel Olga Tocarczuk, de las letras francesas o japonesas: hay de todo

De los frescos de época al entretenimiento



Ariba, Margaret Atwood. A la izquierda, Delphine de Vigan. Bajo estas líneas, Bernardine Evaristo

FOTOS: GETTY/ANA JIMÉNEZ/GETTY



Y sigamos en clave femenina, con tres escritoras galas, que nos dan una contrastada visión de las preocupaciones y afanes de la Francia de ayer y de hoy. **Annie Ernaux** en **Los años** / **Els anys** (*Cabaret Voltaire* / *Angle Editorial*) novela recuerdos y mezcla líricamente la historia de su país (Mayo del 68 por ejemplo) con fragmentos de su cotidianidad. **Delphine de Vigan** por su parte en **Las lealtades** / **Les lleialtats** (*Anagrama* / *Edicions 62*) se in-

terna en el tema del alcoholismo adolescente, y da voz a Theo, quien para soportar a unos padres patológicos bebe sin parar. Y **Maylis de Kerangal** en **Un mundo al alcance de la mano** / **Un món a l'abast de la mà** (también en *Anagrama* / *Angle Editorial*) cuaja una bella novela de iniciación, en la que la parisina Paula Krast se instala en Bruselas y descubre las emociones del arte y la bohemia.

Para amantes de los grandes frescos de época, hay dos opciones excelentes: el premio Booker 2019, **Niña, mujer, otras de Bernardine Evaristo** (*Alianza de Novelas*), en la que surge una Gran Bretaña inédita, con doce personajes y sus vidas personales a lo largo del XX y lo que llevamos de XXI. Y por otro lado, **Olivia Manning** en **La gran fortuna** (*Libros del Asteroide*), que inicia su llamada **Trilogía Balcánica**, narra las vicisitudes de una pareja inglesa en el Bucarest de 1939, y pone en pie la que es según Antony Beevor una de las mejores ficciones sobre la Segunda Guerra Mundial.

En el lote de nuevas versiones de clásicos, destacan la reciente traducción al catalán del **Robinson Crusoe** de **Daniel Defoe** (*Bernat Metge Universal*), que ha corrido a cargo de Ester Tallada, quien ha conseguido trasladar a un catalán moderno y llano un texto de 1718. *Perifèrica*

Destacan las escritoras mujeres, algunas un descubrimiento, como la anglonigeriana Lesley Nneka Arimah

por su parte ha reunido los tres relatos más célebres de **Edgar Allan Poe** en **Los misterios de Auguste Dupin**, el primer detective, historias que por sí mismas son unas radiografías de la ciudad moderna. Y **Nórdica** —otro sello siempre en la brecha— ha reunido en un volumen dos novelas del gran **Flann O'Brien**, **El tercer policía** y **En Nadar-dos-pájaros**, dos libros inclassificables muy elogiados por Harold Bloom.

En el capítulo de recuperaciones de obras y autores con marchamo de perennes, destacamos tres títulos. En primer lugar, **La entremetida** (*Blackie Books*) de **Muriel Spark**. Esta escritora británica, muy amiga de Graham Greene y de no menor calidad que una Iris Murdoch, cuenta aquí la historia de Fleur Talbot, una primeriza novelista que acepta redactar las autobiografías de un club de excéntricos. Rezumando descaro y humor, Muriel Spark mete una novela dentro de otra novela, y deslizada centelleantes pensamientos sobre el oficio de escribir.

Más descubrimientos literarios de calidad: **Territorio de luz** de **Yukio Tsushima** (*Impedimenta*). La autora nipona, muy influida por Faulkner y Tennessee Williams, narra las angustias de una bibliotecaria obligada a criar en solitario a una hija de dos años, después de que su marido la abandone. Inserta en un Tokio inabarcable, la protagonista ha de pechar con una maternidad solitaria y una subrepticia condena social.

En fin, una obra clave de la literatura griega de la segunda mitad del XX, **Vacaciones en el Cáucaso**, de **Maria Iordanidu** nos llega de la mano de *Acantilado*. La novela desgrana la historia de una joven crecida en Constantinopla y que, debido a la Gran Guerra, queda retenida cinco años en Rusia, donde ha de reinventarse echándole agallas e imaginación. La autora de la muy popular *Loxandra* destila aquí sí cabe un mayor frescor y combina un destino individual con los embates de la historia universal. |